

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Актуализация потребностей общества вызвала необходимость искать новые пути эффективного обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. Поскольку язык есть условие и продукт человеческой культуры, то изучение языка неизбежно связано с изучением истории и культуры его народа, а также знанием норм бытового общения и правил речевого этикета.

Американский ученый Э. Холл предлагает модель приобщения человека к культуре, состоящую из трех фаз: *формальной, неформальной и технологической* [3]. Первая фаза основана на создании стереотипов, подражании, некритическом присвоении автоматизмов, моделей, с которыми сталкиваются обучающиеся в процессе приобщения к новой культуре. Подражательная деятельность осуществляется по памяти, как слепок с деятельности другого человека, в процессе ее выполнения не создается новой информации. На втором этапе обучающиеся способны самостоятельно воспроизводить социокультурную информацию. На заключительном этапе они осознанно оперируют полученными знаниями, воспринимая иноязычные и создавая собственные тексты культуры. Такая деятельность является творческой, в результате которой образуется новая социокультурная информация. Таким образом, процесс усвоения учащимися иноязычной культуры состоит из трех фаз: 1) выработка способности ориентироваться в явлениях инокультурной действительности путем их осмысления (ликвидация информационных пробелов, организация чувственного восприятия новой реальности); 2) рефлексия собственных ценностей на основе полученной социокультурной информации, т. е. овладение нормами межкультурного общения путем сравнения с собственным опытом в культуре родного языка (организация общения на межкультурном уровне допускает свободную интерпретацию предметного содержания текстов-явлений культур); 3) обретение готовности к интеграции в другое общество, идентификацию в другом образе жизни.

При «усвоении» национальной культуры формируются определенные качества сознания человека. В современной когнитивной психологии под этими качествами сознания имеют в виду знания: 1) *перцептивные* – сформированные в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств; 2) *концептуальные* – формируемые в процессе мыслительной деятельности, не опирающиеся непосредственно на перцептивные данные; 3) *процедурные* – описывающие способы и последовательность использования перцептивных и концептуальных данных [2].

Подобное приобщение обучающихся к иноязычной культуре возможно только в случае, когда система обучения иностранному языку изначально ориентирована на когнитивный уровень языковой личности. Это означает, что в высказываниях изучающих иностранный язык должны выражаться не только значения составляющих его единиц, но и система смыслов, присущая иноязычному сознанию. Следовательно, в процессе обучения иностранному языку обучающиеся должны овладевать не только соответствующей языковой системой, но и фоновыми знаниями типичного образованного представителя определенной лингвокультурной общности, а также лексикой с национально-культурным компонентом семантики.

Фоновые знания – это обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, которые представляют собой идеальную модель внешнего мира, они являются основой языкового общения, когда коммуниканты принадлежат к различным лингвокультурным общностям. В ходе обучения студенты должны усвоить определенный объем фоновых знаний, который в современной методике определяется как *фреймовая пресуппозиция*. *Фреймовая* или *когнитивная пресуппозиция* – невербальный компонент коммуникации, сумма условий, предпосылаемых собственно речевому высказыванию и, являющихся национально-специфическим индикатором интеркультурного общения. Основу фреймовой пресуппозиции составляет *концепт* как некая абстрактная схема, в которой заложен операционный механизм когнитивного познания. Фреймы как когнитивные структуры являются способом организации фоновых знаний. Введение фрейма в организацию учебного материала обеспечивает целенаправленное поэтапное построение когнитивной системы вторичной культурно-языковой личности.

В.П. Фурманова выделяет следующие разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть культурно-языковая личность: *историко-культурный фон* (сведения о культуре общества в процессе его исторического развития); *социокультурный фон*; *этнокультурный фон* (информация о быте, традициях, праздниках); *семиотический фон* (информация о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения) [4].

В кумулятивной функции язык выступает связующим звеном между поколениями, хранилищем, средством передачи коллективного опыта, отражает современную культуру и фиксирует ее предшествующее состояние. В семантической структуре номинативных единиц языка присутствует экстралингвистическое содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. Эта часть значения слова, восходящая к культуре страны, называется *национально-культурным компонентом*, а номинативные единицы языка, содержащие такой компонент, принято называть *лексикой с национально-культурным компонентом семантики*.

В учебных целях необходимо выделить лексические единицы, наиболее ярко отражающие культуру страны изучаемого языка. Проблема отбора и классификации лексики с национально-культурным компонентом

тесно связана с проблемой реалий. *Реалии* – особые референты, элементы объективной реальности, отраженные в сознании, предметы мысли, с которыми соотнесено данное языковое соответствие. Выделяются три основные группы реалий: 1) *универсалии* – референты, тождественные по своим существенным и второстепенным признакам в сопоставляемых культурах. Языковое выражение универсалий – *эквивалентная лексика*; 2) *квазиреалии* – референты, тождественные по своим существенным признакам, но различающиеся по второстепенным. Языковое выражение квазиреалий – *фоновая лексика*; 3) *собственно реалии* – референты, которые по своим существенным и второстепенным признакам являются уникальными, присущими лишь одной из сопоставляемых культур. Языковое выражение реалии – *безэквивалентная лексика* [4].

Таким образом, актуализируется поиск методических средств приобщения человека к инокультуре, обеспечивающих, прежде всего, усвоение фоновых знаний и лексики с национально-культурным компонентом семантики.

Литература

1. Барышников, Н.В. Особенности межкультурной коммуникации при несовершенном владении иностранным языком. / Н.В. Барышников // Обучение межкультурной коммуникации в различных условиях: Сб. статей. – Пятигорск, 2000. – С. 5 – 12.
2. Бергельсон, М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа / М.Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – №1. – С. 167 – 181.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
4. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: автореф. дис. ... на соиск. уч. степ. д-ра пед. наук: 13.00.01. – М., 1994. – 58 с.